

# caracol 21

Revista do Programa de Pós-graduação em Língua Espanhola  
e Literatura Espanhola e Hispano Americana, FFLCH-USP

caracol 21



# caracol 21

REVISTA DO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA E  
LITERATURAS ESPANHOLA E HISPANO-AMERICANA  
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS  
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

## **USP – Universidade de São Paulo**

**Reitor:** Vahan Agopyan

**Vice-reitor:** Antonio Carlos Hernandez

## **Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**

**Diretor:** Paulo Martins

**Vice-diretora:** Ana Paula T. Megiani

## **Departamento de Letras Modernas**

**Chefe de departamento:** Adrián Pablo Fanjul

### **Editora-chefe**

Profa. Dra. Margareth dos Santos, Universidade de São Paulo

### **Organizadores do Dossiê**

Profa. Dra. Margareth Santos (USP)

Prof. Dr. Alessandro Mistrorigo (Università Ca' Foscari- Venezia)

Prof. Dr. José del Valle, The Graduate Center of The City University of New York, Estados Unidos

Profa. Dra. Fernanda Castelano Rodrigues, Universidade Federal de São Carlos, Brasil

Profa. Dra. María Teresa Celada, Universidade de São Paulo, Brasil

### **Comitê Editorial**

Prof. Dr. Alessandro Mistrorigo, Universidad Ca' Foscari de Venezia, Italia

Profa. Dra. Adriana Kanzevolsky, Universidade de São Paulo, Brasil

Prof. Dr. Benivaldo José de Araújo Junior, Universidade de São Paulo, Brasil

Prof. Dr. Diego Santos Sánchez, Universidad de Alcalá, España  
Prof. Dr. Edgardo Dobry (Universitat de Barcelona, Espanha  
Prof. Dr. Ivan Rodrigues Martin, Universidade Federal de São Paulo, Brasil  
Prof. Dr. Javier Lluch-Prats, Universitat de València, Espanha  
Profa. Dra. Valeria De Marco, Universidade de São Paulo, Brasil  
Prof. Dr. Max Hidalgo Náchter, Universitat de Barcelona, Espanha  
Prof. Dr. Julio Ramos, University of California, Berkeley, Estados Unidos  
Prof. Dr. Graciela Foglia, Universidade Federal de São Paulo, Brasil  
Prof. Dr. Rosa Yokota, Universidade de São Carlos, Brasil  
Prof. Dr. Judith Podlubne, Universidad Nacional de Rosario, Argentina

### **Conselho Editorial**

Augustín Redondo, Université de la Sorbonne Nouvelle, França  
Ana Pizarro, Universidad de Diego Portales, Chile  
Anthony Pym, Universitat de Rovira i Virgili, Espanha  
Antonio Briz, Universidad de Valencia, Espanha  
Aurelia González, Colegio de México, México  
Aurora Egido, Universidad de Zaragoza, Espanha  
Danielle Zaslavsky, Colegio de México, México  
Davi Arrigucci, Universidade de São Paulo, Brasil  
Elvira Arnoux, Universidad de Buenos Aires, Argentina  
Graciela Montaldo, Columbia University, Estados Unidos  
Inés Fernández Ordoñez, Universidad Complutense de Madrid, Espanha  
Jorge Schwartz, Universidade de São Paulo, Brasil  
Juana Licerias, University of Ottawa, Canadá

María de la Concepción Piñero Valverde, Universidade de São Paulo, Brasil

Marta Baralo, Universidad Antonio de Nebrija, Espanha

Marta Luján, University of Texas, Estados Unidos

Melchora Romanos, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Neide Therezinha Maia González, Universidade de São Paulo, Brasil

Nora Catelli, Universidad de Barcelona, Espanha

Oscar Díaz Fouces, Universidad De Vigo, Espanha

Raúl Antelo, Universidade de Santa Catarina, Brasil

Roberto Bein, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Rolena Adorno, Yale University, Estados Unidos da América

Silvana Serrani Infante, Universidade Estadual de Campinas, Brasil

Stella Tagnin, Universidade de São Paulo, Brasil

Valquiria Wey, Universidad Nacional Autónoma de México, México

### **Monitoras**

Adriana Bezerra da Silva e Gislene Figueira Severino, Universidade de São Paulo

### **Colaboradora**

Mayra Moreyra Carvalho

### **Endereço para correspondência**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403, cep: 05508-900 | São Paulo (sp), Brasil

Tel.: (55 11) 3091-4503

e-mail: revista.caracol@usp.br

[www.revistas.usp.br/caracol](http://www.revistas.usp.br/caracol)

[www.facebook.com/caracolrev](http://www.facebook.com/caracolrev)

## SUMMARY

### DOSSIER “MAPS OF HISPANIC POETRY”

- 24 Presentation: Mapas de la poesía hispánica: una cartografía en cinco superficies  
*Alessandro Mistrorigo, Margareth dos Santos.*

### DOSSIER

- 36 Think about Poetry  
*Eduardo Dobry*
- 56 Notes for a map of the Hispanic-American poetry in Brazil, 1990-2020  
*Chayenne Orru Mubarack / Idalia Morejón Arnaiz*
- 74 Elena Medel: “I speak the language of the women that I were”  
*Laura Scarano*
- 100 Poetize “the alchemy of the disruptive”: body, perception and affect in *La contingencia* (2015) by Alicia Genovese  
*Lucía Puppo*
- 120 “Apuntes del natural” by Eduardo Fraile Valles. Autofiction and memorial monument  
*Carmen Morán Rodríguez*



## SUMARIO

### **DOSSIER “MAPAS DE LA POESÍA HISPÁNICA”**

- 24 Presentación: Mapas de la poesía hispánica: una cartografía en cinco superficies

*Alessandro Mistrorigo, Margareth dos Santos.*

### **ARTÍCULOS**

- 36 Pensar en Poesía

*Eduardo Dobry*

- 56 Apuntes para un mapa de la poesía hispanoamericana en Brasil, 1990-2020

*Chayenne Orru Mubarak / Idalia Morejón Arnaiz*

- 74 Elena Medel: “Hablo el idioma de las mujeres que me fueron”

*Laura Scarano*

- 100 Poetizar “la alquimia de lo disruptivo”: cuerpo, percepción y afecto en *La contingencia* (2015) de Alicia Genovese

*Lucía Puppo*

- 120 Los “Apuntes del natural” de Eduardo Fraile Valles. Autoficción y monumento de memoria

*Carmen Morán Rodríguez*

- 146 “Con-cierto visual sentido”: the Interdependence of Poetry and Image in Rafael de Cózar  
*Marina Bianchi*
- 195 Text and texture: the ecphrastic principle in Paseo de la Identidad by Luis Bagué Quílez  
*Giuliana Calabrese*
- 246 Non-verbal communication in Slam: the case of Dani Orviz  
*Diana Cullell / Noèlia Díaz-Vicedo*
- 272 Desiertos de amor (2018) by Raúl Zurita: between poetry, image and voice  
*Alice Favaro*
- 294 Poetic Mediamorphosis in the XXI Century: Spanish and Hispanic-American Tours  
*Federica Favaro*
- 320 Luis Cernuda and the Record of a Critic  
*Ivan Martucci Fornerón*
- 350 History of the magazine Litoral: José Bergamín, a constant presence (1926-1984)  
*Luis Melero Mascareñas.*
- 376 Octavio Paz and José Bergamín: the History of a Collaboration. Laurel, Anthology of Modern Poetry in Spanish Language  
*Carmen Domínguez Gutiérrez*

- 146 Con-cierto visual sentido: la Interdependencia de Poesía e Imagen en  
Rafael de Cózar  
*Marina Bianchi*
- 196 Texto y textura: el principio efrástico en Paseo de la identidad de  
Luis Bagué Quílez  
*Giuliana Calabrese*
- 246 La comunicación no verbal en el Slam: el caso de Dani Orviz  
*Diana Culléll / Noèlia Díaz-Vicedo*
- 272 Desiertos de amor (2018) de Raúl Zurita: entre poesía, imagen y voz  
*Alice Favaro*
- 294 Mediamorfosis Poética en el Siglo XXI: Recorridos Españoles e  
Hispanoamericanos  
*Federica Favaro*
- 320 Luis Cernuda e o Histórico de una crítica  
*Ivan Martucci Fornerón*
- 350 Historia de la revista Litoral: José Bergamín, una presencia constante  
(1926-1984)  
*Luis Melero Mascareñas.*
- 376 Octavio Paz y José Bergamín: la Historia de una Colaboración.  
Laurel, Antología de Poesía Moderna en Lengua Española  
*Carmen Domínguez Gutiérrez*

- 404 Laboratory of rewrites and interscripts: appropriate poetics in *Debajo de la Lengua* (2009), by Héctor Hernández Montecinos  
*Jesús Montoya*
- 430 The Helplessness of Language in *Land to Light on* by Dionne Brand  
*Azucena Galettini*

## MAPS OF HISPANIC POETRY: QUESTIONNAIRE

- 462 Presentation

*Alessandro Mistrorigo, Margareth dos Santos*

471 *Alba Valéria Cordeiro Ferreira* | 474 *Alejandro Sebastiani Verlezza* |  
483 *Álvaro Valverde* | 487 *Ambra Cimardi* | 490 *Anahi Mallol* |  
497 *Andrés Navarro* | 500 *Ángela Segovia* | 504 *Antonio Esteves* |  
508 *Armando Romero* | 514 *Blas Sánchez Dueñas* | 526 *Carlos Pardo* |  
528 *Carlos Ramírez Vuelvas* | 531 *Carmen Medina Puerta* |  
536 *Carmen Ollé* | 540 *Christian Anwandter, Jorge Cid, Martina Bortignon* |  
548 *Cintia Schwantes* | 550 *Daniel Samoilovich* |  
559 *Denise León* | 561 *Edgardo Dobry* | 563 *Eduardo Espina* |  
574 *Eduardo Moga* | 576 *Felipe Cussen* | 578 *Fernando Pérez Villalón* |  
581 *Francisco León* | 591 *Gênese Andrade* | 597 *Giuliana Calabrese* |  
604 *Gonzalo Escarpa* | 605 *Graciela Ferrero* | 612 *Ildefonso Rodríguez* |  
617 *Iván García López* | 619 *Jacqueline Goldberg* | 621 *Jorge Fondebrider* |  
623 *José Luis Gómez Toré* | 627 *José Luis Rey* | 628 *Josep Rodríguez* |  
631 *José Teruel Benavente* | 635 *Jordi Doce* |

- 404 Laboratorio de reescrituras e interescrituras: poéticas apropiadas en Debajo de la Lengua (2009), de Héctor Hernández Montecinos  
*Jesús Montoya*
- 430 El Desamparo del Lenguaje en Land to Light on de Dionne Brand  
*Azucena Galettini*

## **MAPAS DE LA POESÍA HISPÁNICA: CUESTIONARIO**

- 462 Presentación

*Alessandro Mistrorigo, Margareth dos Santos*

471 *Alba Valéria Cordeiro Ferreira* | 474 *Alejandro Sebastiani Verlezza* |  
483 *Álvaro Valverde* | 487 *Ambra Cimardi* | 490 *Anahi Mallol* |  
497 *Andrés Navarro* | 500 *Ángela Segovia* | 504 *Antonio Esteves* |  
508 *Armando Romero* | 514 *Blas Sánchez Dueñas* | 526 *Carlos Pardo* |  
528 *Carlos Ramírez Vuelvas* | 531 *Carmen Medina Puerta* |  
536 *Carmen Ollé* | 540 *Christian Anwandter, Jorge Cid, Martina Bortignon* |  
548 *Cintia Schwantes* | 550 *Daniel Samoilovich* |  
559 *Denise León* | 561 *Edgardo Dobry* | 563 *Eduardo Espina* |  
574 *Eduardo Moga* | 576 *Felipe Cussen* | 578 *Fernando Pérez Villalón* |  
581 *Francisco León* | 591 *Gênese Andrade* | 597 *Giuliana Calabrese* |  
604 *Gonzalo Escarpa* | 605 *Graciela Ferrero* | 612 *Ildefonso Rodríguez* |  
617 *Iván García López* | 619 *Jacqueline Goldberg* | 621 *Jorge Fondebrider* |  
623 *José Luis Gómez Toré* | 627 *José Luis Rey* | 628 *Josep Rodríguez* |  
631 *José Teruel Benavente* | 635 *Jordi Doce* |

642 *Juan Andrés García Román* | 646 *Juan Antonio Bernier* | 647 *Juan Carlos Mestre* | 651 *Juan José Lanz* | 654 *Juan Vicente Piqueras* | 656 *Lara Dopazo Ruibal* | 659 *Laura Casielles* | 663 *Laura Scarano* | 668 *Lluís Calvo* | 673 *Luis Ángel Baños Saldaña* | 678 *Luis Bagué Quílez* | 680 *Luisa Castro* | 684 *Luis Correa-Díaz* | 689 *Luis Melero Mascareñas* | 700 *María Eloy García* | 702 *María Rosa Lojo* | 704 *Mariano Peyrou* | 706 *Marisa Martínez Pérsico* | 712 *Melcion Mateu Adrover* | 717 *Michael Soares da Silva* | 718 *Miguel Casado* | 722 *Olvido García-Valdés* | 726 *Pablo Fante* | 728 *Pádua Fernandes* | 732 *Pedro Poitevin* | 735 *Pedro Serrano* | 746 *Pedro Xavier Solís Cuadra* | 750 *Ricardo Castillo* | 759 *Saturnino Valladares* | 763 *Sharon Keefe Ugalde* | 766 *Tania Favela Bustillo* | 773 *Vicente Cervera Salinas* | 775 *Vicente Luis Mora* | 781 *Xenia Dyakonova*

## MAPS OF HISPANIC POETRY: POEMS

786 Presentation

*Alessandro Mistrorigo, Margareth dos Santos*

788 *Álvaro Valverde* | 789 *Eduardo Espina* | 794 *Rómulo Bustos Aguirre* | 796 *Carlos Pardo* | 800 *Jorge Fondebrider* | 801 *Fernando Pérez Villalón* | 804 *Jordi Doce* | 805 *Olvido García Valdés* | 806 *Lara Dopazo Ruibal* | 809 *Luisa Castro* | 811 *Juan Vicente Piqueras* | 812 *Pedro Poitevin* | 813 *Francisco León* | 815 *Vicente Cervera Salinas* | 819 *Saturnino Valladares* | 820 *José Luis Rey* | 822 *Julián Axat* | 824 *Daniel Samoilovich* |

642 *Juan Andrés García Román* | 646 *Juan Antonio Bernier* | 647 *Juan Carlos Mestre* | 651 *Juan José Lanz* | 654 *Juan Vicente Piqueras* | 656 *Lara Dopazo Ruibal* | 659 *Laura Casielles* | 663 *Laura Scarano* | 668 *Lluís Calvo* | 673 *Luis Ángel Baños Saldaña* | 678 *Luis Bagué Quílez* | 680 *Luisa Castro* | 684 *Luis Correa-Díaz* | 689 *Luis Melero Mascareñas* | 700 *María Eloy García* | 702 *María Rosa Lojo* | 704 *Mariano Peyrou* | 706 *Marisa Martínez Pérsico* | 712 *Melcion Mateu Adrover* | 717 *Michael Soares da Silva* | 718 *Miguel Casado* | 722 *Olvido García-Valdés* | 726 *Pablo Fante* | 728 *Pádua Fernandes* | 732 *Pedro Poitevin* | 735 *Pedro Serrano* | 746 *Pedro Xavier Solís Cuadra* | 750 *Ricardo Castillo* | 759 *Saturnino Valladares* | 763 *Sharon Keefe Ugalde* | 766 *Tania Favela Bustillo* | 773 *Vicente Cervera Salinas* | 775 *Vicente Luis Mora* | 781 *Xenia Dyakonova*

## MAPAS DE LA POESÍA HISPÁNICA: POEMAS

786 Presentación

*Alessandro Mistrorigo, Margareth dos Santos*

788 *Álvaro Valverde* | 789 *Eduardo Espina* | 794 *Rómulo Bustos Aguirre* | 796 *Carlos Pardo* | 800 *Jorge Fondebrider* | 801 *Fernando Pérez Villalón* | 804 *Jordi Doce* | 805 *Olvido García Valdés* | 806 *Lara Dopazo Ruibal* | 809 *Luisa Castro* | 811 *Juan Vicente Piqueras* | 812 *Pedro Poitevin* | 813 *Francisco León* | 815 *Vicente Cervera Salinas* | 819 *Saturnino Valladares* | 820 *José Luis Rey* | 822 *Julián Axat* | 824 *Daniel Samoilovich* |

**827** *Juan Andrés García Román* | **832** *Melcion Mateu* | **834** *Fabio Weintraub* | **836** *Pádua Fernandes* | **838** *Eduardo Moga* | **840** *Felipe Cussen* | **842** *Josep M. Rodríguez* | **845** *Juan Antonio Bernier* | **847** *Andrés Navarro* | **849** *Mariano Peyrou* | **851** *Ildelfonso Rodríguez* | **853** *Miguel Casado* | **855** *Pedro Xavier Solís Cuadra* | **856** *Luis Bagué Quílez* | **857** *Graciela Ferrero* | **859** *Juan Carlos Mestre* | **862** *Marisa Martínez Pérsico* | **865** *Vicente Luis Mora* | **866** *José Teruel* | **868** *Gonzalo Escarpa* | **870** *Alejandro Sebastiani Verlezza* | **871** *Ricardo Castillo* | **872** *Laura Casielles* | **875** *Andrea Nunes Brións* | **877** *María Eloy García* | **879** *Carmen Ollé* | **881** *Melissa C. Novo* | **882** *Chantal Castelli* | **884** *Jacqueline Goldberg* | **888** *Giovanna Pollarolo*

## INTERVIEWS

- 892 Chatting with Augusto de Campos  
*Alessandro Mistrorigo*
- 932 Interview with Joan Brossa  
*Augusto Massi*
- 950 Interview with Margo Glantz: an Irreverent Literature  
*Fernanda Lobo*
- 968 A committed and exuberant art: Gori Muñoz in three different times  
*Margareth dos Santos*



**827** *Juan Andrés García Román* | **832** *Melcion Mateu* | **834** *Fabio Weintraub* | **836** *Pádua Fernandes* | **838** *Eduardo Moga* | **840** *Felipe Cussen* | **842** *Josep M. Rodríguez* | **845** *Juan Antonio Bernier* | **847** *Andrés Navarro* | **849** *Mariano Peyrou* | **851** *Ildelfonso Rodríguez* | **853** *Miguel Casado* | **855** *Pedro Xavier Solís Cuadra* | **856** *Luis Bagué Quílez* | **857** *Graciela Ferrero* | **859** *Juan Carlos Mestre* | **862** *Marisa Martínez Pérsico* | **865** *Vicente Luis Mora* | **866** *José Teruel* | **868** *Gonzalo Escarpa* | **870** *Alejandro Sebastiani Verlezza* | **871** *Ricardo Castillo* | **872** *Laura Casielles* | **875** *Andrea Nunes Brións* | **877** *María Eloy García* | **879** *Carmen Ollé* | **881** *Melissa C. Novo* | **882** *Chantal Castelli* | **884** *Jacqueline Goldberg* | **888** *Giovanna Pollarolo*

## **ENTREVISTAS**

- 892 Conversando com Augusto de Campos  
*Alessandro Mistrorigo*
- 932 Entrevista com Joan Brossa  
*Augusto Massi*
- 950 Entrevista con Margo Glantz: una Literatura Irreverente  
*Fernanda Lobo*
- 968 Uma arte exuberante e compromissada: Gori Muñoz em três tempos  
*Margareth dos Santos*

## VARIA

- 990 Indiscretions of the visual ”\*: Fantastic Zoology by Francisco Toledo and Jorge Luis Borges  
*Margherita Cannavacciuolo*
- 1016 Poetics of the cutout: The case of Os Sertões, by Euclides da Cunha in Multicolor de los Sábados Magazine  
*Maria Mascioto*
- 1040 The dilation of the provisional in friendship relations in Glosa by Juan José Saer  
*Renata Cristina Pereira Raulino*
- 1076 The Weight of Money in the Poetry of Fernanda Laguna and Arturo Carrera  
*Julieta Novelli / María Eugenia Rasic*
- 1100 La hora Violeta. Feminism and Protest Song in the Work of Nacho Vegas  
*Sabrina Riva*
- 1120 Between the Sacred and the Profane, between the Enjoyment and the Prohibition: the controversial, prolific and fruitful Santa Teresa de Ávila  
*Yls Rabelo Câmara*
- 1148 Beyond the national languages: Interlanguage and migration voice  
*Jorge Ignacio Cid Alarcón*

## VARIA

- 990 “Indiscreciones de lo visual”\*: Zoología Fantástica de Francisco Toledo y Jorge Luis Borges  
*Margherita Cannavacciuolo*
- 1016 Poéticas del recorte: El caso de Os Sertões, de Euclides da Cunha en la Revista Multicolor de los Sábados  
*Maria Mascioto*
- 1040 A dilatação do provisório nas relações de amizade em Glosa de Juan José Saer  
*Renata Cristina Pereira Raulino*
- 1076 El Peso de las Monedas en la Poesía de Fernanda Laguna y Arturo Carrera  
*Julieta Novelli / María Eugenia Rasic*
- 1100 La hora Violeta. Feminismo y Canción Protesta en la Obra de Nacho Vegas  
*Sabrina Riva*
- 1120 Entre o Sacro e o Profano, entre o Gozo e o Interdito: a polêmica, prolífica e profícua Santa Teresa de Ávila  
*Yls Rabelo Câmara*
- 1148 Más allá de las Lenguas Nacionales: Interlengua y Vocalizaciones de la Migración  
*Jorge Ignacio Cid Alarcón*

- 1172 The Discursive Construction of Journalistic Texts Approaching the Brazilian “Panelaço” and the Argentine “Cacerolazo”  
*Priscila da Silva Marinho*

### **BOOK REVIEWS**

- 1206 Rodríguez-Gaona, Martín: La Lira de las Masas. Internet y la Crisis de la Ciudad Letrada. Una Aproximación a la Poesía de los Nativos Digitales. Málaga: Páginas de Espuma, 2019. 210 p.  
*Darío Sánchez*
- 1214 Dicen los escritores de la Generación 0 ¿Nueva promoción de escritores cubanos? Yunier Riquenes y Sheyla Valladares (Prol. y comp.), Santa Clara: Ediciones Sed de Belleza, 2017, 95 p.  
*Katia Viera*
- 1220 Negrismo, vanguardia y folklore. Representación de los afrodescendientes en la obra de Ildefonso Pereda Valdés (1925-1935). Rodrigo Viqueira. Montevideo: Rebeca Linke Editoras, 2019.  
*Francisco Zaragoza Zaldivar*
- 1230 Levrero, Mario. O romance luminoso. Tradução de Antônio Xerxenesky. São Paulo: Companhia das Letras, 2018, 645 p.  
*Pedro Furtado*

- 1172 A Construção Discursiva De Textos Jornalísticos Na Abordagem Do “Panelaço” Brasileiro E Do “Cacerolazo” Argentino  
*Priscila da Silva Marinho*

## **RESEÑAS**

- 1206 Rodríguez-Gaona, Martín: La Lira de las Masas. Internet y la Crisis de la Ciudad Letrada. Una Aproximación a la Poesía de los Nativos Digitales. Málaga: Páginas de Espuma, 2019. 210 p.  
*Darío Sánchez*
- 1214 Dicen los escritores de la Generación 0 ¿Nueva promoción de escritores cubanos? Yunier Riquenes y Sheyla Valladares (Prol. y comp.), Santa Clara: Ediciones Sed de Belleza, 2017, 95 p.  
*Katia Viera*
- 1220 Negrismo, vanguardia y folklore. Representación de los afrodescendientes en la obra de Ildefonso Pereda Valdés (1925-1935). Rodrigo Viqueira. Montevideo: Rebeca Linke Editoras, 2019.  
*Francisco Zaragoza Zaldivar*
- 1230 Levrero, Mario. O romance luminoso. Tradução de Antônio Xerxenesky. São Paulo: Companhia das Letras, 2018, 645 p.  
*Pedro Furtado*